

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 15 »  20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Некрутенко Елена Борисовна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4


Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в ознакомлении студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

Задачами освоения учебной дисциплины является:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы художественного перевода» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Основы переводоведения», «Практический курс английского языка». Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на *знания*, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык»; от них также потребуются *навыки* работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

Основывается на базе дисциплин: «Основы переводоведения», «Иностранный язык», «Практический курс английского языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Стилистика английского языка», «Практический курс специального перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)» и других.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 з. е.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	21 + 27	-
Форма аттестация	экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Семестр 3

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода. Художественный текст. Виды письменного перевода и их особенности. Понятие художественного перевода. Средства оформления информации в художественном тексте. Интерпретация при переводе художественного текста

Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля. Специфика и проблематика художественного перевода. Проблемы при переводе поэзии. Трудности перевода художественной прозы. Особенности передачи авторского стиля.

Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода. Реалии в языке. Осмысление реалий. Классификации реалий. Приемы передачи реалий в переводе.

Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы. Способы перевода поэзии. Особенности и трудности перевода поэзии. Особенности и правила перевода художественной прозы

Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора. Особенности драматического текста. Трудности перевода драматического текста. Особенности фольклорного текста. Трудности перевода фольклорного текста

Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий. Противопоставление метафоры и метонимии. Основные типы метафор и их перевод. Способы перевода метонимии.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2.	Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3.	Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4.	Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5.	Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
Итого:		10	-

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр			
1.	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	-
2.	Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	-
3.	Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	-
4.	Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	-
5.	Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	-
6.	Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	2	-
7.	Тема 7. Модульный контроль	2	-
Итого:		14	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№1. Самостоятельная работа студентов				
№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр				
1.	Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода. Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы. Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора. Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	Подготовка к устному опросу	7	-
2.	Краткая биография, деятельность, основные работы выдающихся мировых переводчиков художественных текстов	Написание реферата	7	-

3.	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода, применяемых к тексту	Работа с текстом	7	-
Итого:			21	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Особенности художественного перевода» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: индивидуальный и фронтальный устный опрос по темам; проверка заданий для самостоятельной и индивидуальной работы; письменное выполнение заданий, контрольных работ, тестов.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий; контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена в 3 семестре (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия (ответы 10 б.)	60	-	-

Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	10	-	-
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы	Не зачтено

		с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 28.11.2024).

2. Глушко, Е. В. Переводоведение: учебное пособие для студентов вузов / Е. В. Глушко. – Москва: Аспект Пресс, 2022. – 150 с. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/122565.html> (дата обращения: 28.11.2024).

3. Казакова, Т. А. Imagery in Translation Практикум по художественному переводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, – 305 с.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, – 320 с.

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Б) дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский учебно-методическое пособие / Бойко Л.Б., Боярская Е. Л. – Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. – 62 с. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPRSMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 28.11.2024).

2. Землякова, К. В. Теория и практика перевода: учебное пособие / К. В. Землякова. – Санкт-Петербург: СПбГУТ им. М. А. Бонч-Бруевича, 2023. – 87 с. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/381524> (дата обращения: 28.11.2024).

3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 28.11.2024).

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал
5. <http://www.iprbookshop.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]